

# Mulyadi Subali

Sworn & Certified Indonesian–English Translator and Interpreter

+62 878 2525-7557 · mulyadi@indonesiantranslation.com · indonesiantranslation.com · linkedin.com/in/msubali · Bandung, Indonesia

## PROFESSIONAL SUMMARY

Sworn and certified Indonesian–English translator and interpreter with 20+ years of professional experience in translation, transcreation, localization, editing, and interpretation. Holds sworn translator certification issued by Decree of the Governor of DKI Jakarta (No. 1690/2007) and dual legal translation certification from Universitas Indonesia — the highest level of translator accreditation under Indonesian law. ProZ Certified PRO (independently verified). Former Language Lead at the World Bank, Ford Motor Company, Toyota Motor Asia Pacific, and United Overseas Bank. Interpreter for U.S. federal law enforcement agencies (FBI, DEA, ATF, U.S. Secret Service, ICE/HSI) and UN agencies (UNDP, UNICEF, UNESCO, UN Women). Specialisations include legal, financial, technical/automotive, and marketing translation.

## CORE CREDENTIALS

Sworn Translator (ID→EN)	Decree of the Governor of DKI Jakarta No. 1690/2007
Certified Legal Translator (ID→EN)	Universitas Indonesia, 2007
Certified Legal Translator (EN→ID)	Universitas Indonesia, 2007
ProZ Certified PRO	ProZ.com — independently verified, since 2009
Registered Financial Planner®	Financial Planning Standards Board Indonesia, 2023

## WORK EXPERIENCE

### Translator & Interpreter | Freelance

Self-employed — Bandung, Indonesia

June 2015 – Present

- Deliver EN→ID and ID→EN translation, transcreation, and localization for legal, financial, technical, and marketing content; 50+ assignments monthly.
- Manage end-to-end project workflow including CAT tools, custom glossaries, and style guides, maintaining 100% on-time delivery and 95%+ client satisfaction.
- Edit and proofread high-volume content for clarity, terminology accuracy, and SEO-aligned wording, reducing terminology revisions by up to 40%.
- Perform sworn/certified translation of legal documents under DKI Jakarta Governor's Decree No. 1690/2007 for agencies, law firms, and immigration matters.
- Serve as consecutive and simultaneous interpreter for U.S. law enforcement (FBI, DEA, ATF, U.S. Secret Service, ICE/HSI) and UN agencies (UNDP, UNICEF, UNESCO, UN Women).

### Language Lead | Toyota Motor Asia Pacific – Engineering and Manufacturing

Bangkok, Thailand

February 2015 – June 2015 (Contract)

- Localized quality control manuals for multilingual manufacturing operations, improving clarity and usability across engineering teams.
- Established a localization system and terminology database, increasing translation throughput by more than threefold.
- Coordinated glossary development with language specialists, aligning terminology across languages and reducing ambiguity in technical documentation.

## **Language Lead | Ford Motor Company**

Bangkok, Thailand

April 2010 – December 2013

- Translated, edited, and boosted stories for internal magazines and online publications, driving a 25% rise in internal readership.
- Orchestrated social media communication to ensure timely event coverage and consistent messaging, increasing engagement rates by 35% across channels.
- Optimized localized media releases and fact sheets, aligning content with local audiences while preserving global brand voice, improving local media pickup by 20%.
- Increased output of original online stories by 70%, with over 40% featured as top stories.

## **Language Lead | World Bank**

Jakarta, Indonesia

March 2007 – December 2009

- Engineered a translation system integrating translation, editing, and proofreading steps, cutting publication turnaround time by 35% and enabling delivery of 50+ projects monthly.
- Developed translation style guides and glossaries, boosting linguistic consistency by 40% and reducing revision cycles by 25%.
- Managed project pipeline — selecting, assigning, and reviewing translators — maintaining 98% on-time delivery and a 20% decrease in quality rework.

## **Language Lead | United Overseas Bank (UOB)**

Jakarta, Indonesia

March 2006 – February 2007

- Localized 500+ releases, reports, and internal communications for banking and finance audiences, reducing financial terminology errors by 30%.
- Developed and maintained a banking/finance glossary of 2,000+ terms, ensuring 95% terminology consistency across all communications.
- Aligned localized financial content with regulatory and compliance requirements for 8+ banking markets, supporting 100% audit-ready documentation.

## **Project Manager / Language Lead | QTranslation**

Bangkok, Thailand

January 2002 – April 2004

- Managed multilingual translation projects across 25+ languages, increasing on-time delivery by 20% while overseeing translation, editing, and proofreading.
- Coordinated internal and external linguists to meet 98% of project timelines and quality standards.
- Implemented terminology consistency using translation memories and glossaries, reducing terminology errors by 30% across technical, legal, and marketing content.

## **Copywriter | AdPartner**

Jakarta, Indonesia

October 2000 – December 2001

- Developed advertising concepts, headlines, and body copy, increasing campaign click-through rates by 22% across multiple channels.
- Adapted copy for print, digital, social, and email formats while maintaining brand voice consistency.

## Financial Journalist | Perspektif Media Mandiri

Jakarta, Indonesia

August 2000 – March 2001

- Produced 100+ objective financial and mutual fund articles in Indonesian and English, increasing online readership by 25% year-over-year.
- Published weekly reports on Indonesia's mutual fund industry, informing strategies for portfolios exceeding \$50M AUM.
- Delivered investigative reports exposing problematic mutual funds and fund managers, prompting regulatory reviews on at least 10 products.

## English Instructor | LBPP LIA (Language Institute)

Bandung, Indonesia

January 1995 – December 1997

- Designed English lesson plans integrating translation and content writing, raising average test scores by 18% across classes of 25–30 students.
- Achieved 90% success rate in advancing learners at least one proficiency level per semester.

## INTERPRETING EXPERIENCE

---

57+ confirmed simultaneous and remote simultaneous interpretation engagements across law enforcement, multilateral, corporate, and government contexts — 2002 to present. Indonesian ↔ English.

### U.S. Federal Agencies & Law Enforcement

- **FBI** — Casino Crimes Investigations Course, Bangkok, Mar 2017
- **FBI** — Advanced Crime Scene Investigations Course, Bangkok, May 2016
- **FBI** — Crime Scene Investigations Course, Bangkok, Nov 2014
- **DEA** — Drug Unit Commanders Course, Bangkok, Apr–May 2016
- **ATF** — Small Arms Trafficking Course, Bangkok, Aug 2017
- **ATF** — Advanced Small Arms Trafficking Course, Bangkok, Aug 2016
- **ATF** — Arson Investigations Course, Bangkok, Oct 2014
- **ICE / HSI** — Trafficking in Persons Course, Bangkok, Jan 2017
- **ICE** — Human Trafficking & Child Exploitation Course, Bangkok, Jul 2016
- **U.S. CBP** — International Border Interdiction Training, Bangkok, Mar 2017
- **U.S. DOJ / INL / OPDAT** — 2nd SE Asia Judicial Workshop on Cybercrime, Bangkok, Feb 2017
- **U.S. DOJ / INL / OPDAT** — SE Asia Judicial Workshop on Cybercrime, Bangkok, Apr 2016
- **U.S. DOS / INL / HSI / DOJ + U.S. Fish & Wildlife** — Multilateral Workshop to Combat Wildlife Trafficking, KL, Apr 2017
- **U.S. Dept. of State, Bureau of Diplomatic Security** — SE Asia Regional IED Awareness Seminar IX, Bangkok, Aug 2022
- **ILEA Bangkok** — Human Trafficking & Child Exploitation Course: Session 12, Bangkok, Dec 2025
- **ILEA Bangkok** — Financial Investigative Techniques Course: Session 12, Bangkok, Jun 2025
- **ILEA Bangkok** — Asset Forfeiture & Money Laundering Course: Session 2 + Executive Course, Bangkok, Apr–May 2024
- **ILEA Bangkok** — Prosecuting Environmental Crime, Bangkok, Dec 2022
- **ILEA Bangkok** — Emerging Trends in Illicit Synthetic Drug Production: Session 1, Bangkok, Dec 2022
- **ILEA Bangkok** — Law Enforcement and Leadership Development Course, Bangkok, Oct 2014
- **IDS International / Phalanx Group** — Bangkok Conference, Aug 2024
- **Australian Federal Police (AFP)** — Combatting Trafficking in Persons Course, Bangkok, May 2017
- **Atlanta Police Department** — Combating Hate Crimes Course, Bangkok, Mar 2016
- **Cobra Gold / U.S. Military** — Indian Ocean Tsunami Disaster Relief Workshop, Chiang Mai, May 2005

### UN & Multilateral Organizations

- **UNDP** — UN Responsible Business and Human Rights Forum (Remote), May–Jun 2021
- **UNDP / IUCN** — IUCN 3rd World Conservation Congress, Bangkok, Nov 2004
- **UNICEF** — Regional Workshop on Psychosocial Support, Phuket, Dec 2005
- **ECPAT International / INTERPOL / UNICEF** — Disrupting Harm in Indonesia Report Launch (Remote), Sep 2022
- **ECPAT International** — Agent of Change Training, multiple sessions (Remote), May–Jun 2021
- **ECPAT Indonesia** — Sexual Exploitation of Children — Financial Channels Mapping (Remote), Nov 2020
- **ECPAT Indonesia** — Child-Friendly Tourism Post-Covid-19 (Remote), Nov 2020

- **CCSI & CRDF Global** — Ballistic Missile Technologies Proliferation Workshop (Remote), Jun 2021
- **CCSI & CRDF Global** — UN Maritime Sanctions Compliance and Enforcement Training (Remote), Mar 2021
- **CRDF Global** — Preventing Proliferation of Critical Advanced Conventional Weapons Components (Remote), Oct 2021
- **CRDF Global** — Countering Disinformation that Undermines Democracy (Remote), Aug 2022
- **Tomedes / Internews** — 3-day workshop (Remote, Zoom), Jun 2026
- **World Bank & ADB** — East Asia Regional Workshop on Gender and Economic Policy, Bangkok, Oct 2005
- **SEAPA / Dewan Pers / AJI / UNESCO** — World Press Freedom Day, Jakarta, May 2007
- **SEAPA & PCIJ** — Trainers' Training on Investigative Journalism for Television in SE Asia, Rayong, Nov 2005
- **SEAPA & PCIJ** — Investigative Journalism Workshop, Phnom Penh, Aug 2004
- **SEAPA & PCIJ** — Course on Advanced Reporting, Kuala Lumpur, Jul 2002
- **SEAPA & Friedrich Ebert Stiftung** — In the Tsunami's Wake: Media and Disaster Coverage, Phuket, Apr 2005

### Corporate & Government

- **LifeWave (via U.S. Translation Co.)** — Recurring business & product webinars (Video Remote), Apr–Jun 2026
- **Zoom Video Communications** — Zoomtopia APAC 2022 (Remote), Nov 2022
- **Procter & Gamble (P&G)** — SK-II Global Training & Operations Conference, Pattaya, Mar 2017
- **Procter & Gamble (P&G)** — SK-II Global Training & Operations Conference, Bangkok, Mar 2016
- **Manulife & MDRT** — PEAK Convention, Pattaya, Mar 2017
- **Manulife & MDRT** — PEAK Convention, Bangkok, Feb–Mar 2015
- **Samsung** — Samsung Forum 2012, Bangkok, Mar 2012
- **Hewlett-Packard (HP)** — Channel Odyssey Conference, Bangkok, Nov 2014
- **Infocomm South East Asia** — Summit, Bangkok, May 2019
- **Hanesbrands** — Supplier Training (Remote), Feb 2019
- **Herbalife** — Millionaire Training, Hua Hin, Jul 2003 / Extravaganza, Bangkok, Jul 2002
- **Metro TV & FBIT** — Cap Go Meh Bersama (attended by President Yudhoyono), Jakarta, 2008–2010
- **Jakarta Investment Board** — Invest Jakarta 2008, Jakarta, Oct 2008
- **Family of Murdaya** — Wedding (attended by Presidents Yudhoyono & Megawati), Jakarta, Apr 2008

### CAT TOOLS & TECHNICAL PROFICIENCIES

<b>CAT / TM Tools</b>	SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, Memsource/Phrase
<b>File Formats</b>	XLIFF, TMX, TBX, DOCX, XLSX, PPTX, HTML, XML, InDesign IDML
<b>QA Tools</b>	Xbench, built-in CAT QA modules
<b>SEO &amp; Digital</b>	Google Analytics, Google Ads, Google Search Console, SEMrush, Ahrefs
<b>Other</b>	Microsoft Office 365, Google Workspace, WordPress

### SUBJECT MATTER DOMAINS

Legal & Sworn Documents · Financial & Banking · Technical & Automotive · Marketing & Transcreation · Oil & Gas · Academic & Diplomas · Government & Institutional · Cryptocurrency & Investment

### LANGUAGE PROFICIENCY

**Indonesian** — Native

**English** — Professional Working Proficiency (C2)

### EDUCATION

#### Bachelor of Economics

Sekolah Tinggi Ilmu Ekonomi Bandung — 2000

#### Diploma in English (Cum Laude)

Sekolah Tinggi Bahasa Asing Yapari Bandung — 1999

### CERTIFICATIONS

- Sworn Translator for Legal Documents (ID→EN) — Decree of the Governor of DKI Jakarta No. 1690/2007
- Certified Legal Translator (ID→EN) — Universitas Indonesia, 2007
- Certified Legal Translator (EN→ID) — Universitas Indonesia, 2007
- Certified PRO Network — English to Indonesian Translator — ProZ.com, 2009
- Translation Editing Training — Universitas Indonesia, 2009
- Registered Financial Planner® (RFP) — Financial Planning Standards Board Indonesia, 2023
- SEO Manager — Blue Array Academy, 2020
- SEO Fundamentals — SEMrush Academy, 2019
- Google My Business Basics — Google, 2018
- Google Ads Fundamentals — Google, 2018
- Google Analytics Platform Principles — Google, 2014
- Digital Analytics Fundamentals — Google, 2013
- Power Searching — Google, 2012